

María Cecilia Ainciburu (ed.)

Experiencias plurilingües en la enseñanza de lenguas extranjeras

Octaedro 

Colección Universidad

Experiencias plurilingües en la enseñanza de lenguas extranjeras

Primera edición: septiembre de 2017

© María Cecilia Ainciburu (ed.)

© De esta edición:

Universidad ANTONIO DE NEBRIJA
Servicio de Publicaciones
Campus Berzosa, s/n
28240 Hoyo de Manzanares (Madrid)

Ediciones OCTAEDRO, S.L.
C/ Bailén, 5 – 08010 Barcelona
Tel.: 93 246 40 02 Fax: 93 231 18 68
http: www.octaedro.com
e-mail: octaedro@octaedro.com

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

ISBN: 978-84-9921-994-3

Revisión y edición de textos en español: Editorial Octaedro
Revisión y edición de textos en lenguas extranjeras: Universidad Antonio de Nebrija
Diseño y producción: Editorial Octaedro

Impresión: Ulzama

Impreso en España - *Printed in Spain*

Sumario

Prólogo	7
MARÍA CECILIA AINCIBURU	
1 Die große Unbekannte: Die Bedeutung der Notation in Stahl- und Spannbeton	13
EVE BAUDER	
2 La retórica intercultural, una nueva vuelta de tuerca a la retórica contrastiva y al análisis contrastivo de la expresión escrita	27
DAVID HEREDERO ZORZO	
3 Antecedentes de la ansiedad comunicativa en estudiantes universitarios: percepción de la producción oral y actitudes hacia el español como lengua extranjera	39
MERCEDES RABADÁN ZURITA, ALEJANDRO ORGAMBÍDEZ RAMOS	
4 Améliorer la production écrite en français L3 à l'aide d'outils numériques	51
KRASTANKA BOZHINOVA	
5 Ressources internet pour l'enseignement-apprentissage du français des affaires - français de l'entreprise	63
THOMAS LAMOUREUX	
6 Liminality, hybridity and multiculturalism in American Latino literature	73
LUISA SÁNCHEZ RIVAS, MARTA GENÍS PEDRA	
7 Bilingualism and executive functions: Inhibitory control, attention focus and second language level	83
BEATRIZ LÓPEZ MEDINA, MARÍA VAÍLLO RODRÍGUEZ	
8 Una nueva propuesta didáctica para la enseñanza-aprendizaje de las locuciones y los refranes en ELE	95
CLARA UREÑA TORMO	

9	«El sol está caliente, quiero una cerveza bien heladita»: em busca de uma sistematização das inadequações pragmáticas entre falantes brasileiros e espanhóis como L2.	105
	JAVIER MARTÍN SALCEDO	
	Autoría	119

Prólogo

MARÍA CECILIA AINCIBURU

El material que integra este volumen intenta contextualizar la enseñanza de las lenguas en una realidad europea e internacional, profundamente cambiada en los últimos años. Se trata de un producto editorial que pretende asumir el plurilingüismo como una realidad que ha cambiado las prácticas de la investigación en lingüística aplicada y didáctica de las lenguas extranjeras, en una situación en la que los viejos términos disciplinarios –*bilingüismo*, *contrastividad*, *competencia cuasi nativa*– quedan englobados y adquieren un significado que les distancia de la utopía y los acerca a una sustantividad que no tenían.

El término *plurilingüismo* se abre camino en Europa desde el momento mismo del nacimiento del proyecto comunitario en 1949. Enseñar y aprender lenguas parece uno de los modos más adecuados para hacer que los individuos sean capaces de interactuar socialmente con un número mayor de personas. Las sociedades pueden ser multilingües, y lo son, por razones históricas, porque conviven dentro de un área geográfica de diferentes variedades lingüísticas. Para ser plurilingües, en cambio, los individuos y las sociedades necesitan un acto voluntario, un proyecto general, un grado de idealidad que alimente el proyecto y el esfuerzo que implica aprender una lengua extranjera.

Durante muchos años se ha sostenido que el plurilingüismo es caro y utopístico. Aprender una lengua extranjera es una experiencia enriquecedora, que no se adquiere solo para trabajar en otro país. Esta, sin embargo, se transforma en desigualdad lingüística cuando, por necesidad, se deben sostener los costes de su aprendizaje y enfrentarse a la inseguridad que causa el moverse en un sistema lingüístico diferente. Hacer que el aprendizaje de las lenguas sea institucional, que sea gra-

tuito o incluido en los currículums formativos de las escuelas europeas es el modo de llegar a ser mejores ciudadanos europeos.

El caso de los países que más han invertido en la enseñanza de las segundas lenguas y que más intercambios han favorecido muestra que estamos a una distancia considerable respecto al proyecto comunitario inicial. Las generaciones que han crecido en la Europa unida tienen un alto grado de conocimiento de las lenguas extranjeras y ha probado la vivencia de la multiculturalidad. Los docentes y las instituciones han debido responder a este aumento de la competencia lingüística general con un crecimiento de la preparación del profesorado y una planificación más eficaz del proceso de enseñanza de las lenguas. La experiencia del plurilingüismo ha mejorado la calidad de la didáctica y nuestro saber sobre los procesos de aprendizaje de las lenguas extranjeras.

Debemos reflexionar también sobre el hecho de que una consideración como la anterior pueda ser culturocéntrica. A nivel mundial, las sociedades monolingües son la excepción, y existen continentes y sociedades multilingües y multiculturales dentro de las cuales no todos los ciudadanos son plurilingües. Por eso la educación plurilingüe, caracterizada en lo posible por el pluralismo cultural, debería ser una meta ideal en la era de la globalización. El multilingüismo social y el plurilingüismo personal pueden ayudar a conservar la identidad de un grupo étnico, a mediar entre diferentes grupos lingüísticos que buscan un estatus igualitario, o simplemente puede brindar una ventaja a los individuos en términos de crecimiento intelectual, cultural y de mejora general de sus condiciones de vida y trabajo productivo.

Estos argumentos respaldan la idea de realizar un libro que hable del aprendizaje de las lenguas en diferentes lenguas, que sea plurilingüe por vocación ideal y por esencia. Un sueño que ha llegado a concreción con la ayuda de muchas personas.

Los proyectos plurilingües resultan, aun hoy y después de la experiencia del último medio siglo, un reto de grandes proporciones para la industria editorial, por lo que también agradecemos la Colección que nos acoge y su equipo editorial. Estamos convencidos de que hablar de las experiencias de enseñanza de una lengua «en esa misma lengua» tiene una lógica que va más allá de ir al encuentro de los intereses de su lector objetivo. Hablar de la didáctica de una lengua en la propia lengua facilita la comprensión de lo que de peculiar tiene esa lengua y amplifica el poder del discurso en su ámbito cultural. Es una acción democrática que permite llegar a un mayor número de lectores interesados que conocen la lengua que enseñan, aunque puedan desconocer las lenguas en las que se hace ciencia.

En este volumen se reúnen nueve trabajos de investigación y experiencias sobre la didáctica de las lenguas extranjeras en cinco lenguas

diferentes: alemán, español, inglés, francés y portugués. Se trata de un conjunto de lenguas relevantes en la dinámica multilingüe de la Comunidad Europea que representan un buen primer paso para la difusión del saber disciplinario según los criterios que hemos enunciado.

La aportación de Eve Bauder a la didáctica del alemán es relevante para comprender los procesos de variación y normalización que están bajo la elección de un determinado término, un símbolo o de una cantidad en textos de ingeniería estructural. Su trabajo indaga sobre el valor semántico de la notación en esta disciplina y, a partir de ella, señala una nueva perspectiva pedagógica con el fin de generar un doble beneficio, al facilitar la adquisición de terminología por parte de los estudiantes extranjeros y representar una innovación en la enseñanza de estas unidades léxicas. Se trata de un trabajo del ámbito de los fines específicos, pero creemos que el enfoque de análisis semántico podría fácilmente extenderse a otros dominios del saber especializado. La misma autora señala que puede extenderse a campos diversos, como las matemáticas, la física, la química, la música o el ajedrez; nosotros creemos que se trata de un metalenguaje que interesa a todas las disciplinas universitarias. Sabemos que la lengua alemana tiene un atractivo especial para traductores y operadores interesados en los textos de ingeniería y en la descripción especializada de maquinaria o de materiales, por lo que creemos que este capítulo también obtendrá difusión fuera del campo lingüístico.

El segundo capítulo contiene la reflexión de David Heredero Zorzo sobre la retórica intercultural. El valor de este capítulo está en las dos vertientes que desarrolla. Por una parte, visualiza la historia de una idea que ha tenido fruto en la lingüística contrastiva, esto es, los hablantes de una lengua extranjera transfieren los patrones retóricos de su lengua materna a su producción en lengua extranjera. Por otra parte, sigue el recorrido productivo de esa idea hasta las nuevas conceptualizaciones que integran variables sociales, educativas e individuales en la comprensión del fenómeno. En todos los casos aporta una visión crítica de la cuestión, señala los puntos cruciales o polémicos de cada redefinición dada y subraya las aportaciones realizadas a la teoría por los estudiosos de habla española.

Mercedes Rabadán Zurita y Alejandro Orgambídez Ramos intentan delimitar el alcance de la autopercepción del estudiante extranjero hacia su propia producción oral y hacia un conjunto de actitudes pedagógicas relativas a su competencia en español como lengua extranjera. Lo hacen por medio de un cuestionario que, aplicado a un consistente grupo de informantes, relevan los factores que enlazan la actuación oral con la ansiedad comunicativa. Los datos muestran que, con una mejor autopercepción de la propia competencia, los niveles de ansiedad bajan. El capítulo tiene un gran valor en la lingüís-

tica aplicada porque contiene datos empíricos sobre el proceso. Estos datos que no son predecibles en una primera lectura metodológica. De hecho, los docentes de lengua tienden a atribuir a la competencia oral un valor fuertemente relacionado con el carácter más o menos extravertido del estudiante, incluso ligado a las condiciones de liderazgo. Los datos evidencian una correlación general con formas de apreciación del propio valor que, tal vez, sean más sensibles al tratamiento didáctico.

Krastanka Bozhinova presenta un panorama del estudio de la lengua francesa en el contexto universitario de Bulgaria, donde empieza a estudiarse después de que el estudiante haya adquirido la competencia lingüística en inglés. Este estudio de la posición del francés como tercera lengua trae al centro de la atención la cuestión del plurilingüismo en un ámbito académico que se caracteriza por su condición social multilingüe: los estudiantes son mayoritariamente búlgaros, pero la gran parte de la didáctica de las asignaturas no lingüísticas se realiza en inglés. La propuesta avanzada intenta superar las dificultades de escritura y convenciones propias de la lengua francesa, adaptando el currículo de aprendices plurilingües de nivel principiante e intermedio a sus necesidades específicas. Resulta de gran interés el contexto general de aplicación de la planificación didáctica, dado que este resulta condicionado por la modalidad semipresencial adoptada por la Universidad, con la consecuencia de que parte de la experiencia apela a la tutoría informática de esos alumnos. La tendencia de aprendizaje mixto (*blended*) se está extendiendo en las universidades de todo el mundo y creemos que por eso tiene especial interés para los docentes de lenguas extranjeras.

El siguiente capítulo, de Thomas Lamouroux, se inserta en dos ámbitos igualmente relevantes para la condición plurilingüe: afronta el uso del francés en el contexto de los negocios, ámbito privilegiado para todos aquellos que sostienen el plurilingüismo, y se propone una búsqueda a través de criterios de recursos de acceso abierto en la red que permiten abrirse a fuentes auténticas y a documentos de gran valor didáctico. En la primera sección se realiza una pequeña introducción a los aspectos históricos que marcan el surgimiento y el desarrollo de esa especialidad en lengua francesa. Posteriormente, se desglosan los aspectos básicos de esa especificidad (la terminología, el tipo de alumnado interesado) y se introduce la reflexión sobre el enlace que esos aspectos tienen en el uso de las tecnologías informáticas. Sigue una interesante clasificación de recursos que, además de proporcionar información inmediata, puede servir como base de actualización de los recursos en el ámbito de la didáctica específica. El análisis de los recursos incluye la evaluación de sus puntos fuertes y débiles que cada recurso muestra en la pedagogía del ámbito de los negocios.

El trabajo que presentan Luisa Sánchez Rivas y Marta Genís Pedra aborda uno de los temas que surgen cada vez que se habla de plurilingüismo y multilingüismo: el problema de las fronteras sociales internas. Lo hacen elevando el concepto hacia la abstracción de la «liminaridad», concepto complejo que resume la percepción de la posición de un grupo minoritario –en este caso, la de los inmigrados latinos en Estados Unidos–, que se expresa a través de la construcción de un tipo de lengua literaria nueva, que va cobrando forma a partir del surgimiento de un nuevo tipo de narrativa. Ese lenguaje incorpora fenómenos propios del contacto de lenguas en las sociedades multilingües: como el cambio de código, las referencias a la cultura propia y ajena o la inclusión de nuevos lenguajes de nicho, como el publicitario, el de la música, el del arte pop. Este proceso de hibridación por el que nace una nueva forma de expresión permite que convivan el inglés y el español en un nuevo modo, como literatura escrita para un lector que no logra decodificar el discurso sin la ayuda de las dos lenguas en juego. Una aportación muy novedosa para los estudiantes de lenguas extranjeras.

El capítulo que nos ofrecen Beatriz López Medina y María Vaíllo Rodríguez indaga en la posible interacción de dos funciones de la inteligencia ejecutiva: el control de inhibición y la atención. La primera función implica el autocontrol que el individuo puede ejercitar sobre su propia atención, emociones y necesidades cuando desea lograr un determinado objetivo. El control inhibitorio de la atención, que permite la concentración y no distraerse, se suele estudiar en el ámbito patológico y no patológico de la pedagogía. Un estudio dentro del ámbito del aprendizaje universitario de segundas lenguas es relevante y necesario, por lo que creemos que el estudio viene a colmar un importante vacío en la descripción de los factores que inciden en la interlengua de los estudiantes de lenguas extranjeras. La investigación empírica propone la administración de un test debidamente validado en las primeras semanas de los cursos institucionales de inglés como lengua extranjera y avanza, a través de sus resultados, en la hipótesis de explicación del mantenimiento de la atención en tareas con mayor grado de repetitividad.

El estudio del tratamiento que las unidades fraseológicas tienen en la práctica pedagógica constituye el centro temático del capítulo escrito por Clara Ureña Tormo. En verdad, muchos materiales pedagógicos contienen refranes y otras locuciones más o menos marcadas, pero estos pueden estar colocados en una posición casi ornamental. Los refranes, a despecho de su forma minimista, contienen una trascendencia sociocultural indiscutible porque expresan formas de entender el mundo. Algunas son unidades paremiológicas y pueden funcionar en el aprendizaje usando el mismo mecanismo psicolingüístico que utilizan los cognados; otras, más difíciles de aprender, permiten que el estudiante extranjero

comprenda y participe en la interacción con el nativo. La autora realiza una propuesta didáctica que permite integrar ese saber lingüístico de forma metodológicamente rigurosa. Para ello, parte de la posibilidad de integración de esas unidades léxicas con los otros elementos del currículo, esto es, con sus objetivos funcionales, gramaticales, léxicos y culturales. De este modo, no solo garantiza la unidad de la intervención didáctica, sino que integra esas piezas del vocabulario a un enfoque de enseñanza explícita, de gran valor para los estudiantes de lenguas extranjeras. Si bien la aplicación de este trabajo se ejemplifica en español, creemos que puede replicarse con facilidad en otras lenguas de nuestro ansiado panorama plurilingüe.

En el último capítulo, Javier Martín Salcedo analiza las interferencias pragmáticas en una interacción entre nativos y no nativos. Lo hace superando en parte el ancla del análisis contrastivo «a ultranza», esto es, la creencia de que todo punto gramatical diferente entre dos lenguas está destinado a causar una transferencia negativa sobre la lengua que se aprende. En su trabajo, la interferencia no se halla en las piezas léxicas gramaticalmente correctas, sino en su combinatoria y en el grado de adecuación que estas mantienen con la situación cultural y el referente que pretenden describir. El autor plantea una explicación de desconocimiento cultural o metafórico por parte del estudiante que provoca en el interlocutor un efecto comunicativo de incomprensión, dado que el oyente las interpreta de modo contrario al pretendido.

Las diferentes aportaciones de los autores de cada capítulo iluminan un espacio diferente de la competencia plurilingüe, pero están unidas por un hilo rojo: la atención al factor cultural en el contacto entre lenguas, se produzca este en una sociedad o en la mente de un determinado individuo. En los últimos años, se ha abierto paso en la investigación sociolingüística un nuevo tema, el paisaje lingüístico, esto es, la posibilidad de analizar las relaciones entre lenguas en un espacio físico. Estos paisajes, hechos de grafitis, de carteles, de textos y gráficas inundan nuestras ciudades y permiten ver las relaciones entre lenguas aun en contextos típicamente monolingües. Nuestro libro, que habla del plurilingüismo desde una experiencia de multilingüismo, pretende que la experiencia que ya vivimos en la sociedad, en los departamentos universitarios y en nuestra cultura globalizada tome cuerpo gráfico.

Die große Unbekannte: Die Bedeutung der Notation in Stahl- und Spannbeton

EVE BAUDER

UPM, ETSAM

eve.bauder@upm.es

Zusammenfassung

Obgleich allgegenwärtig, wird das Gesamtverständnis und die korrekte Anwendung der Notation im Bereich der Betonstrukturen durch vielerlei, wechselnde Faktoren, die sowohl technische, wie bezeichnende Konzepte betreffen, erschwert. Anhand eines ersten Einblicks in die semantische Bedeutung dieser Notation, verfolgt dieser Artikel das Ziel, eine neue Perspektive zu eröffnen, den Lernprozess, Studium und Lehre dieser Formelzeichen begünstigen und vervollständigen soll.

Schlüsselwörter: *Notation, Betonstrukturen, Fußzeiger, Semantik.*

Abstract

Even though the presence of the notation in structural engineering is ubiquitous, its full grasp and correct application are often hindered by the confluence of varied and changing factors which comprise technical and denominative concepts. By means of a first inspection of the semantic value of this notation, the aim of this article is to open up new perspective to ease and complete its acquisition, study and teaching.

Keywords: *notation, structural concrete, subindexes, semantics.*

1.1. Einleitung und Hintergrund

Der Begriff Notation leitet sich aus dem lateinischen *notation* ab, was Bezeichnung oder Kennzeichnung bedeutet. Es handelt sich dabei um eine «symbolische (meist numerische oder alphanummerische) Kurzbezeichnung eines Themenbereichs (Klasse) innerhalb einer systematischen Darstellung eines Wissenschaftsfachs (Klassifikation)»,¹ d.h. einem System von Zeichen und Symbolen einer Metasprache bzw. Fachsprache, deren Ziel es ist, Konzepte zu veranschaulichen. Sie tritt in verschiedenartigen Wissensbereichen (Mathematik, Physik, Chemie, Musik, Schach...) auf, wenn auch mit jeweils abweichender Bedeutung. Dieser vielfältigen Anwendung liegt das charakteristische Wesen der Notation zugrunde: Durch ihre qualitative und quantitative Repräsentierung komplexer Beziehungen, vermittelt sie knapp und eindeutig, was in anderer Form bisweilen unmöglich zu erfassen wäre.

Im Fachbereich der Betonstrukturen ist die Notation allgegenwärtig und wird seit mehr als 120 Jahren angewandt. Sie repräsentiert Konzepte, die sich von der geometrischen Definition der Bauteile bis zur Festigkeit deren Materialien, Bauprozessen und Kontrolle, einschließlich wirtschaftlicher Bewertung, spannen. Diese Notation, die aus Buchstaben und tiefgestellten Zeichen oder Fußzeigern zusammengesetzt ist, lässt Differenzierungen zwischen Groß- und Kleinbuchstaben des lateinischen und griechischen Alphabets, wie auch Ziffern und einige allgemeine mathematische Symbole, zu.

Aus unterschiedlichen Gründen sind jedoch in diesem Anwendungsbereich Veränderungen vorgenommen worden, die sowohl die Begriffsbildung der Notationen, wie auch ihre entsprechenden Bezeichnungen betreffen und bis heute anhalten (Yáñez, 1974; Páez, 1986; EHE-99; EHE-08, EC2, MC10...).² Diese Tatsache, gepaart mit den verschiedenen konzeptuellen Notationsauslegungen, führt in der Regel zu verschieden gearteten Verständnisproblemen, die unter 1.2. näher ausgeführt werden.

Um einige der ungünstigen Folgen dieser Beeinträchtigungen zu mildern, soll hier der Blick auf den Bedeutungsinhalt dieser Notation gelenkt werden, einem Aspekt, der als Studiengegenstand bislang außer Acht gelassen wurde und dessen Betrachtung zu einem umfassenderen Verständnis dieser ‚Unbekannten‘ beitragen soll. Demzufolge ist das Ziel dieses Artikels den semantischen Wert einiger der häufigsten Notationen dieses Fachgebiets zu beleuchten, in der Absicht, mit die-

1. Siehe Glossar der Technischen Universität Kaiserslautern. Quelle: <https://glossar.uni-kl.de/begriff580>.

2. EHE, EC2 und MC90 stehen für Instrucción Española de Hormigón Estructural, Eurocode 2 und Modelcode 90.

sem Blickwinkel – ohne dabei auf sprachwissenschaftliche Zeichentheorie-Analysen (Saussure, Peirce, Morris, usw.) einzugehen – zur *praktischen* Erleichterung des Lernprozesses beizutragen, wie auch als zusätzliche Stütze der pädagogisch-didaktischen Ziele zu dienen.

1.2. Implizite und explizite Unvereinbarkeiten

Die Notation, die in allen Bereichen der Betonstrukturen-Analyse (Projektphase, Bau, Nachfolge-Untersuchungen) zur Anwendung kommt, hat zum Ziel, Konzepte zusammenzufassen und sie eindeutig zu machen, damit sie für mathematische Berechnungen, Abhandlungen und Pläne verwendbar sind.

Bei der Notation des Stahl- und Spannbetons treten die größten Probleme einerseits durch die verwirrenden wechselnden Bezeichnungen auf und, andererseits, durch die unterschiedliche Konzeptauslegung, gemäß einer rein wissenschaftlich-theoretischen oder praxis-pragmatischen Perspektive, wie sowohl im Unterricht, als auch in der Berufspraxis erkennbar ist (Arroyo, 2004, 2009).

1.2.1. Bezeichnungskonzeptuelle Schwierigkeiten

Trotz ihrer antiken Herkunft war die Notation sehr unterschiedlicher Natur, was Länder und Epochen betraf. So hielt sich bis Anfang der 70er Jahre des letzten Jahrhunderts eine länderspezifische Bezeichnungsvielfalt, insbesondere in Bezug auf die tiefgestellten Zeichen, angeblich pädagogisch-mnemotechnischer Gründe wegen. Im Bereich der Betonstrukturen galten Franzosen, Deutsche und Österreicher als Pioniere dieser spracheigenen Benennungen, während an letzter Stelle die englischsprachigen Länder rangierten (ohne dabei die ursprünglichen Beiträge in italienischer, portugiesischer oder spanischer Sprache außer acht lassen zu wollen). So bezog man sich zum Beispiel in Spanien mit *h* auf Beton (*hormigón*), manchmal auch mit *b*, von Französisch *béton* (wie in Deutsch *Beton*, aus dem Französischen übernommen, oder von Portugiesisch *betão*) und mit *a* (*acero*) auf Stahl, wie gleichartig in französischer, portugiesischer oder italienischer Sprache.

Indessen, um zu vermeiden, «dass das Formel-Verständnis beim Lesen ausländischer Literatur zur Quälerei wurde [da] jedes Land andere Buchstaben für die gleichen Konzepte anwandte»,³ wie Ingenieur Álvaro García Meseguer (1999: 1) berichtet, werden seither von den entsprechenden Organismen und Normativen (AENOR und EHE in

3. Die Übersetzung des Zitats erfolgte durch die Autorin.

Spanien; DIN in Deutschland; Eurocode für Europa; ASCE/SEI in den USA, usw.) europäische und internationale Standardisierungsprozesse durchgeführt.

Dennoch sind bei dieser erstrebten Vereinheitlichung in der Namengebung, auf nationaler Ebene verschiedentlich sprach-sensible Punkte berührt worden, weswegen sie bis heute nicht abgeschlossen ist. Der bereits erwähnte Ingenieur (*ibidem*), der in den 70er Jahren einer internationalen Kommission vorstand, deren Ziel die Vereinheitlichung der Notation im Bereich der Betonstrukturen war, erinnert sich an diese Internationalisierungsschwierigkeiten folgendermaßen:

Dieses Unterfangen dauerte drei Arbeitsjahre. Wenn auch sehr schwierig, war es dennoch nicht unmöglich zu einem Konsens zu gelangen, was den Sinn der Großbuchstaben betraf, aber als man an den Sinn der tiefgestellten Zeichen gelangte verschärfte sich die Debatte. Es musste eine Sprache als Grundsprache genommen werden, womit Englisch und Französisch in Konkurrenz traten. Schließlich wurde Englisch gewählt [...und] somit das *s* und das *c* als ausdrückliche Fußzeiger für jeweils Stahl (*steel*) und Beton (*concrete*) angenommen. Als der Vorschlag vor die Generalversammlung kam [...] stimmten alle Abgesandten mit JA mit Ausnahme des französischen, der feierlich sagte: «NEIN. Frankreich wird niemals die Fußzeiger *s* und *c* anstelle von *a* und *b* anerkennen, die die ersten Buchstaben des Alphabets sind».³

In der Zwischenzeit gibt es jedoch deutliche Hinweise darauf, dass bei der Bestimmung einer gemeinsamen Notation die Notwendigkeit, die semantisch-konzeptuellen Kriterien eines größeren internationalen Verständnisses zu unterwerfen, vernünftigerweise überwiegen werden. Ein Beispiel hierfür ist, dass die französische Weigerung mittlerweile der Geschichte angehört, da sich im Zuge der seit Anfang der 90er Jahre allmählich beschleunigten *Eurocode*-Einführung die englischen Tiefzeichen durchgesetzt haben.

1.2.2 Konzeptuelle semantisch-technische Schwierigkeiten

Zu den erwähnten bezeichnungskonzeptuellen Hindernissen, die die korrekte Anwendung der Notation in Betonstrukturen belasten, lassen sich noch verschiedenartige semantisch-konzeptuelle Problematiken hinzufügen. Zum einen, als direkte Folge der beabsichtigten Benennungsstandardisierung, werden durch die neue Zuordnung in einigen Fällen semantische Feinheiten der vorherigen Bezeichnungen unberücksichtigt gelassen, wie die folgenden zwei Beispiele veranschaulichen.

Autoría

MARÍA CECILIA AINCIBURU

La Dra. María Cecilia Ainciburu es profesora contratada en la Universidad Nebrija y docente de lengua española en la Università di Siena (Italia). Ha coordinado el Período de Investigación Tutelada (12 créditos) del programa de doctorado en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de E/LE en la Universidad Nebrija desde 2009 a 2016. Tiene experiencia formativa en posgrado, para el que ha tutelado trabajos de investigación (trabajos de fin de máster, DEA y doctorado). Ha participado en proyectos de investigación, con informe de calificación positivo y publicación de los respectivos materiales en Italia, España y en Alemania, relacionados con la adquisición y el aprendizaje del español como lengua extranjera, con especial atención a alumnos universitarios. Ha colaborado en la redacción de las pruebas nacionales como comisaria externa de español como lengua extranjera para el Ministero della Pubblica Istruzione en Italia. Edita la *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas* (indexada B en el CIRC2012), en la que se promueve el debate sobre temas específicos de la adquisición de lenguas. Cuenta con nueve tesis doctorales dirigidas. Sus publicaciones constan en: <https://scholar.google.com/citations?user=wnrreWgAAAAJ&hl=es>.

Sus intereses prioritarios de investigación se centran en el aprendizaje del léxico y de la terminología en el ámbito universitario, en la adquisición los aspectos pragmáticos ELE y en la evaluación del español académico.

EVE BAUDER

Eve Bauder es doctora en Lingüística Aplicada (2007, *summa cum laude*) por la Universidad Politécnica de Madrid (UPM) y licenciada en Filología Inglesa (2002) por la Universidad Autónoma de Madrid (UAM). Cursó estudios de ciencias lingüísticas aplicadas en la Universidad de Johannes Gutenberg de Maguncia (Alemania), y de lengua, literatura, traducción e interpretación francesa, inglesa, española e italiana en universidades e institutos en París, Londres, Madrid (con beca del PAD del Ministerio de Cultura alemán) y Porto Azzurro (becada del Istituto Italiano di Cultura, Madrid), así como de bellas artes (Alemania). Es profesora en la UPM y cuenta con múltiples publicaciones en torno a la lingüística aplicada (teoría y práctica), la lingüística cognitiva (terminología y metáfora) y la innovación didáctico-pedagógica (CLIL, multimedia, estrategias y habilidades lingüísticas...), en consonancia con sus líneas de investigación,

además de con exposiciones individuales y colectivas de pintura, escultura y obra gráfica en España, Alemania, Reino Unido, Francia, EEUU y Japón. Ha sido conferenciante, docente, ponente e investigadora invitada por universidades nacionales e internacionales (Alemania, Japón, China) en repetidas ocasiones. Forma parte (miembro IP) de grupos y proyectos de investigación de carácter nacional e internacional (Grupo de Hormigón Estructural, COGMOD, Kobe University for Foreign Studies, Japón, entre otros). Ha organizado y coordinado talleres y jornadas internacionales, y ha dirigido e impartido numerosos cursos intensivos de lengua inglesa, alemana y española con fines específicos y de especialidad (académico-profesional y sociocultural; ingeniería y arquitectura, negocios, medicina...). Es revisora externa para revistas internacionales en lingüística cognitiva y semántica, y tutora Erasmus de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid para las universidades técnicas alemanas de Stuttgart (TU) y Karlsruhe (KIT). También se dedica a la traducción e interpretación de inglés, alemán y español.

KRASTANKA BOZHINOVA

Krastanka Bozhinova es doctora en Didáctica de las Lenguas y de sus Culturas por la Universidad de Nantes (France). Ingresa en la docencia universitaria en 2004 y actualmente ejerce en la American University in Bulgaria donde está encargada de los cursos de francés y de cultura francesa y francófona (cine y literatura, entre otros). Dicta, además, cursos específicos referidos a la lengua de los negocios y de la política internacional y europea. Ha sido coordinadora de la sección Lenguas Modernas en el trienio 2011-2013 y ha dirigido el Comité de Asuntos Académicos desde el 2016. Es miembro de numerosas asociaciones profesionales búlgaras y europeas, participante en foros internacionales y en proyectos de investigación en acción de la Organisation Internationale de la Francophonie en el área de la enseñanza del francés en Europa central y del este. Sus áreas de investigación son la enseñanza de idiomas y la lingüística aplicada: el aprendizaje de idiomas extranjeros orientado a la acción y la perspectiva multilingüe, el uso de tecnologías de la información y de la comunicación, y la terminología de la Unión Europea. Es miembro del Consejo Científico de la revista *Travaux de Didactique du Français Langue Étrangère*, publicada por el laboratorio Dipralang en la Université Paul Valéry Montpellier 3 (Francia).

La lista de sus publicaciones está disponible en su web personal: <http://aufle.weebly.com/recherche.html>.

DAVID HEREDERO ZORZO

David Heredero es licenciado en Historia por la Universidad Complutense de Madrid y máster en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de

Español como Lengua Extranjera por la Universidad Nebrija de Madrid. Su trabajo de fin de máster se centró en el análisis del uso de los marcadores discursivos por parte de aprendientes eslovenos en un ensayo expositivo-argumentativo, publicado posteriormente por la revista *redELE*. Desarrolla su labor como profesor de español como lengua extranjera en Eslovenia. Allí, es lector de español en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Liubliana (Eslovenia), donde se encarga de la implementación de los cursos de español del centro de idiomas. También ejerce su labor docente en diferentes institutos de Enseñanza Secundaria del país, como profesor nativo. Asimismo, es colaborador del Aula Cervantes de Liubliana en la realización de las diferentes pruebas de los exámenes DELE. Ha publicado su trabajo en revistas especializadas como *Verba Hispanica*, *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas* o *Vestnik za Tuje Jezike*, además de haber participado en diversos congresos y jornadas tanto en España como en el extranjero, donde ha ofrecido comunicaciones y talleres. Sus temas de investigación son, entre otros, la retórica intercultural, la expresión escrita, los géneros discursivos y el discurso académico.

THOMAS LAMOUROUX

Thomas Lamouroux es doctor en Educación, titular de la licenciatura francesa de Sciences du Langage y del posgrado francés d'Etudes Approfondies (DEA) en Ciencias Económicas.

Es profesor de francés como lengua extranjera y francés profesional en el Instituto Francés de España desde 2008, examinador oficial de los diplomas oficiales de francés DELF y DALEF, coordinador de francés del Centro Universitario de Idiomas a Distancia de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) desde 2009 y profesor de economía para la Universidad de Toulouse desde 2010. También ha impartido en la UNED varias asignaturas en relación con su especialidad en titulaciones oficiales (Turismo, Educación), ha dirigido varios trabajos de fin de máster y trabajos de fin de carrera, ha participado en los tribunales de trabajos de fin de master de Enseñanza Secundaria y de las escuelas oficiales de idiomas de la UNED y ha formado parte de un tribunal de tesis de doctorado para la Universidad Nebrija.

Ha publicado dos artículos en el campo de la didáctica del francés como lengua extranjera y las tecnologías de la información y de la comunicación en la *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a las Enseñanzas de las Lenguas* en 2012 y 2014, tras participar en los primeros congresos de idiomas de la Universidad Nebrija.

Sus temas de investigación son la didáctica del francés como lengua extranjera, la innovación docente, en particular las tecnologías de la información y de la comunicación aplicada a la enseñanza y el francés profesional, y los antecedentes de la ansiedad comunicativa en es-

tudiantes universitarios: percepción de la producción oral y actitudes hacia el español como lengua extranjera

MERCEDES RABADÁN ZURITA

Mercedes Rabadán es licenciada en Filología Románica por la Universidad Autónoma de Barcelona y doctora en Enseñanza de Lenguas y Canon Literario Occidental por la Universidad de Huelva. Realizó también los programas de postgrado en formación de profesores de español como lengua extranjera de la Universidad Antonio de Nebrija y de la Universidad de Barcelona. Es profesora auxiliar (contratada doctora) en la Universidade do Algarve (Faro, Portugal) y coordinadora de la especialidad de español como LE en el Máster en Enseñanza de Lenguas. Ha sido orientadora de diversos trabajos de fin de máster sobre aspectos didácticos y metodológicos en la enseñanza-aprendizaje en Educación Secundaria, así como tutora de las prácticas pedagógicas en institutos públicos de Educación Secundaria del Algarbe (Portugal).

Es miembro del Consejo Editorial de la *Revista Azulejo* para el aula de español.

Ha participado como autora en los libros *Enseñar español en la actualidad. Contribuciones didácticas* (2016), *El español como lengua extranjera en Portugal II: retos de la enseñanza de lenguas cercanas* (2016) y *El español como lengua extranjera en Portugal I: retos de la enseñanza de lenguas cercanas* (2014), entre otros.

Sus áreas de investigación se centran en los aspectos afectivos y cognitivos en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera.

ALEJANDRO ORGAMBÍDEZ RAMOS

Alejandro Orgambídez es licenciado en Psicopedagogía por la Universidad de Huelva, doctor en Psicología por la Universidad de Huelva y experto en docencia universitaria igualmente por la Universidad de Huelva. Es profesor ayudante doctor en el Departamento de Psicología Social, Trabajo Social, Antropología Social y Estudios del Asia Oriental de la Universidad de Málaga. Ha publicado diversos trabajos científicos en revistas de carácter nacional e internacional como *Europe's Journal of Psychology*, *Ansiedad y Estrés* y *Revista de Psicología PUCP*. Sus áreas de investigación se centran en el *engagement* académico y la autoeficacia en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera.

JAVIER MARTÍN SALCEDO

Javier Martín realizó estudios de postgrado en la Universidad Complutense de Madrid. En la Universidad de Granada se especializó en filología española y en filología portuguesa. Actualmente es docente de español como lengua extranjera en la Universidad Estadual de São Paulo (UNESP) y cursa sus estudios de doctorado en el Programa de Post-

grado en Lengua y Cultura de la Universidad Federal da Bahía (UFBA), en Brasil. Mantiene una intensa actividad didáctica y de investigación, como muestran sus diversas contribuciones en congresos nacionales e internacionales. Ha impartido clases de español para extranjeros y portugués para españoles en diferentes escuelas oficiales de idiomas en España (2005-2012), en las ciudades de San Roque, Valencia y Castellón de la Plana. Es miembro del intercambio de lectores de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo y, desde 2012, profesor en la Universidad Federal de Ceará y en la Universidad Estadual de São Paulo (Brasil). Sus intereses de investigación son la enseñanza del español y del portugués como lenguas extranjeras, prioritariamente en contextos de contacto lingüístico y sus consecuencias a nivel pragmático y fraseológico.

Su currículum está disponible en la Plataforma Lattes en la siguiente dirección: <http://buscatextual.cnpq.br/buscatextual/visualizacv.do?id=K8156807T6>.

MARTA GENÍS PEDRA

Marta Genís es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad Autónoma de Madrid, máster en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Inglés y doctora en Filología Inglesa por la Universidad Complutense de Madrid. Profesora acreditada por la ACAP, ejerce como profesora titular en la Universidad Antonio de Nebrija.

Ha sido la coordinadora del Instituto de Idiomas de la Universidad, directora del Departamento de Lenguas Aplicadas e investigadora principal del Grupo de Investigación LAELE. En otras facetas de tipo profesional, ha sido presidente de ACLES (Asociación de Centros de lenguas en la Enseñanza Superior) y secretaria general de CercleS (Confédération Européenne des Centres de Langues dans l'Enseignement Supérieur). Tiene experiencia formativa en las áreas de Lengua y Literatura inglesa, Lingüística Aplicada, Sociolingüística y Pragmática, así como en postgrado (en el área de Español para extranjeros y en el área de Inglés), para los que ha tutelado trabajos de fin de grado, trabajos de fin de máster, DEA y doctorado.

Ha participado en varios proyectos de investigación nacionales e internacionales, siendo la investigadora principal en tres de ellos, con informe de calificación positivo y publicación de los respectivos materiales en Europa y España, relacionados con la enseñanza del inglés y las políticas y prácticas plurilingües.

Sus intereses prioritarios de investigación se centran en el lenguaje académico, la evaluación y la formación de profesores.

Sus publicaciones constan en el perfil de Google académico: https://scholar.google.es/citations?hl=es&user=vQ_Ba60AAAAJ&view_op=list_works.

LUISA SÁNCHEZ RIVAS

Luisa Sánchez trabaja como profesora asociada en la Universidad Nebrija, donde imparte las asignaturas: «Inglés para fines académicos y profesionales» y «European cinema: A reflection on European identity». Sus intereses de investigación giran en torno al concepto de *liminality*, un concepto antropológico aplicado al análisis de textos literarios, en particular, y a la crítica cultural, en general; campo en el que realiza actualmente sus estudios de doctorado. Licenciada en Derecho por la Universidad de Granada y máster en Educación Bilingüe por la Universidad de Antonio Nebrija, completó dicha formación con un postgrado en Pedagogía en Steindhart School of Education (New York University). Trabaja desde hace quince años en el campo del bilingüismo. En 2009 coordinó el Programa «Liberal arts and public service», un programa bilingüe realizado por Brown University en colaboración con la Fundación Botín. También ha coordinado programas de formación en idiomas para profesionales del mundo de la empresa en Madrid.

CLARA UREÑA TORMO

Clara Ureña es graduada en Estudios Ingleses por la Universidad de Valencia, una formación que consolida con un máster sobre la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ELE) en la Universidad de Alcalá, donde desarrolla actualmente su labor investigadora como contratada predoctoral de FPU y miembro del Grupo de Investigación de Lingüística Hispánica. A ello se suma la formación docente como investigadora específica recibida y la acreditación como examinadora de las pruebas DELE del Instituto Cervantes en los niveles C1-C2. Cuenta con experiencia docente en ELE a nivel nacional e internacional, y ha participado en el programa de auxiliares de conversación de español en el extranjero (MECD, British Council). Entre las líneas de investigación de su interés, destaca la lingüística aplicada a la didáctica de segundas lenguas, la fraseología y la lingüística cognitiva. Ha publicado sus investigaciones sobre fraseología y enseñanza del español en revistas como *Lingüística en la Red* y *RedELE*, y es coautora de material didáctico para la enseñanza-aprendizaje de locuciones y refranes españoles. Ha participado en distintos congresos y jornadas de carácter científico con contribuciones sobre fraseología y lingüística cognitiva desde una perspectiva tanto teórica como aplicada. Participa en el desarrollo de un proyecto editorial sobre español con fines específicos (EFE) y colabora como editora digital de publicaciones en el equipo ARTELOPE/EMOTHE de la Universidad de Valencia.

Índice

Prólogo	7
1 Die große Unbekannte: Die Bedeutung der Notation in Stahl- und Spannbeton	13
1.1. Einleitung und Hintergrund	14
1.2. Implizite und explizite Unvereinbarkeiten	15
1.2.1. Bezeichnungskonzeptuelle Schwierigkeiten.	15
1.2.2 Konzeptuelle semantisch-technische Schwierigkeiten	16
1.3. Die Bedeutung als Ergänzung des Notation Verständnisses	19
1.3.1 Praktische Vorteile einer linguistisch-technischen Verbindung.	20
1.4. Praktische Beispiele	21
1.5. Schlußfolgerungen	24
Bibliographische Referenzen	24
2 La retórica intercultural, una nueva vuelta de tuerca a la retórica contrastiva y al análisis contrastivo de la expresión escrita	27
2.1. Introducción	28
2.2. La retórica contrastiva	28
2.3. Hacia la retórica intercultural	29
2.4. La retórica contrastiva e intercultural en España	32
2.5. Conclusiones	34
Referencias bibliográficas	34
3 Antecedentes de la ansiedad comunicativa en estudiantes universitarios: percepción de la producción oral y actitudes hacia el español como lengua extranjera	39
3.1. Introducción	40
3.2. Marco teórico	40
3.2.1. La ansiedad y la ansiedad comunicativa en ELE.	40
3.2.2. Antecedentes de la ansiedad comunicativa en ELE	41
3.3. Método	43
3.3.1 Diseño y muestra.	43
3.3.2. Instrumentos	43
3.3.3. Procedimiento.	44
3.3.4. Análisis de datos.	44
3.4. Resultados	44

3.5. Discusión y conclusiones	46
Referencias bibliográficas	47
4 Améliorer la production écrite en français L3 à l'aide d'outils numériques.	51
4.1. Le français L3 en Bulgarie.	52
4.2. Plurilinguisme et production écrite	52
4.2.1 La production écrite en L3 : un processus plurilingue et récursif	52
4.2.2 Le dispositif en tant que système dynamique d'apprentissage par les tâches.	53
4.3. Problématique et hypothèses	53
4.4. Apports du numérique pour développer la production écrite en français L3.	54
4.4.1 Caractéristiques du dispositif et du public	54
4.4.2. Données et méthodologie d'analyse.	54
4.4.3 Résultats	55
4.4.3.1 Développement langagier observé au niveau A2	55
4.4.3.2 Développement langagier observé au niveau B1	56
4.4.3.3 Un regard microscopique sur la production écrite à l'aide d'outils numériques	57
4.4.3.4 Satisfaction des apprenants	59
4.5. Conclusion	60
Références bibliographiques	60
5 Ressources internet pour l'enseignement-apprentissage du français des affaires - français de l'entreprise	63
5.1. Introduction	63
5.1.1. Aspects historiques	63
5.1.2. Terminologies	64
5.1.3. Particularités des publics de français des affaires	64
5.1.4. Français des affaires et technologies de l'information et de la communication (TIC)	65
5.2. Ressources pour l'enseignement- apprentissage.	65
5.2.1. Dictionnaires et glossaires en ligne	66
5.2.1.1. Lexique général du français des affaires.	66
5.2.1.2. Lexique spécialisé du français des affaires	67
5.2.2. Ressources pour l'apprenant	67
5.2.3. Ressources pour l'enseignant.	69
5.2.4. Autres ressources polyvalentes en accès libre	70
5.3. Conclusions	71
Références bibliographiques	72

6	Liminality, hybridity and multiculturalism in American Latino literature.	73
	6.1. Introduction	74
	6.2. Liminality and literature.	74
	6.2.1. Cultural hybridity	75
	6.2.2. Parody and metafiction.	76
	6.2.3. Code-switching between English and Spanish, or the so-called Spanglish.	77
	6.3. The liminal condition in latino literature in us	78
	6.4. Conclusions	81
	References	81
7	Bilingualism and executive functions: Inhibitory control, attention focus and second language level	83
	7.1. Introduction	84
	7.2. Inhibitory control and attention focusing at tertiary education.	85
	7.3. Inhibitory control and attention in relation to L2	86
	7.4. Method and sample.	88
	7.5. Materials	89
	7.6. Results	89
	7.7. Conclusions.	91
	7.8. Limitations and future lines of research.	91
	References	92
8	Una nueva propuesta didáctica para la enseñanza-aprendizaje de las locuciones y los refranes en ELE	95
	8.1. Introducción	96
	8.2. Metodología y desarrollo de la propuesta	97
	8.3. Materialización de la propuesta	99
	8.4. Conclusiones.	102
	Referencias bibliográficas	103
9	«El sol está caliente, quiero una cerveza bien heladita»: em busca de uma sistematização das inadequações pragmáticas entre falantes brasileiros e espanhóis como L2.	105
	9.1. Introdução.	106
	9.2. A língua entendida como fenômeno cultural.	107
	9.3. A pragmática e as interferências pragmáticas.	109
	9.4. Sistematização das inadequações pragmáticas.	113
	9.5. Conclusões	116
	Referências.	116
	Autoría	119